



Воронежский
Государственный
Университет

INSTITUT
FRANÇAIS
RUSSIE

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«Языковая картина мира в зеркале перевода»

ПРОГРАММА

12–15 декабря 2018 г.

Воронеж

*К 100-летию Воронежского государственного университета
К 25-летию сотрудничества ВГУ с вузами Франции (ESIT, INALCO)*

ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет романо-германской филологии

Кафедра французской филологии

ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦИИ В РФ

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

**«Языковая картина мира
в зеркале перевода»**

ПРОГРАММА

12–15 декабря 2018 г.

Воронеж

ОРГКОМИТЕТ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:

Ендовицкий Д. А., д.э.н., проф., ректор Воронежского государственного университета

ЧЛЕНЫ ОРГКОМИТЕТА:

Борискина О. О., д.ф.н., доц., декан – заместитель председателя оргкомитета

Алексеева Е. А., д.ф.н., проф., зав. каф. французской филологии – заместитель председателя оргкомитета

Щербакова А. В., к.ф.н., доц. каф. французской филологии – ответственный секретарь

Шилихина К. М., д.ф.н., доц., зав. каф. теоретической и прикладной лингвистики

Гришаева Л. И., д.ф.н., проф. кафедры немецкой филологии

Фененко Н. А., д.ф.н., доц., проф. кафедры французской филологии

Полянчук О. Б., д.ф.н., доц. кафедры французской филологии

Ивашенко О. В., к.ф.н., доц. кафедры английской филологии

Лукина С. Л., к.ф.н., доц. кафедры теории перевода межкультурной коммуникации

Жихарева И. Ю., ст. лаборант Регионального центра франко-российского сотрудничества

Суханова Н. Н., лаборант деканата факультета романо-германской филологии

Вострикова Е. С., студентка 3 курса факультета романо-германской филологии

Тел. +7 (473) 252 20 26

E-mail: voronejcr1f@yahoo.fr

fr@rgph.vsu.ru

12 декабря

9.00–10.00. Регистрация участников конференции, ауд. 49, корпус № 2 ВГУ (пл. Ленина, 10)

Регламент работы:

Доклад на пленарном заседании – 30 мин.

Сообщение на секции – до 10 мин.

Пленарное заседание

10.00–13.30, ауд. 40

РУКОВОДИТЕЛИ: ректор ВГУ, д.э.н., проф. **Ендовицкий Д. А.**, декан факультета РГФ, д.ф.н., доц. **Борискина О. О.**

Приветственное слово – ректор ВГУ, д.э.н., проф. **Ендовицкий Д. А.**

Приветственное слово – декан факультета РГФ, д.ф.н., доц. **Борискина О. О.**

Приветственное слово – атташе по сотрудничеству в области французского языка посольства Франции в РФ **Мосник С.**

ДОКЛАДЧИКИ:

10.30–11.00. Алексеева Е. А., д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Воронежский государственный университет на пути интернационализации высшего образования: достижения и вызовы*

11.05–11.35. Бодрова Т., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков) *Особенности подготовки профессиональных переводчиков в Высшей школе переводчиков Парижа*

11.40–12.10. Пищальникова В. А., д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГЛУ) *Картина мира как междисциплинарное понятие*

12.15–12.45. Поршнева Е. Р., д.п.н., проф. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова) *Лингводидактика и дидактика переводческой деятельности*

12.50–13.20. Скуратов И. В., д.ф.н., проф., **Dumont Pierre-Alain**, лектор (РФ, Москва, МГОУ) *La traduction comme démarche linguistique et didactique*

13.30–15.00. Перерыв на обед

Секционные заседания
Корпус ВГУ № 2 (пл. Ленина, 10)
15.00–18.00

**Секция 1. ТЕКСТ КАК ФРАГМЕНТ КУЛЬТУРЫ:
ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ**

Ауд. 51

Рук.: д.ф.н., проф. Бабушкин А. П., д.ф.н., проф. Фененко Н. А.

Алферов А. В., д.ф.н., проф. (РФ, Пятигорск, ПГУ), **Попова Г. Е.**, к.ф.н., доц. (РФ, Астрахань, АГТУ), **Тамразова И. Г.**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МПУ) *Эфемерные лакуны: коннотация и тональность в переводе*

Али Фарис Хассун Али, к.ф.н. (Ирак, Багдад, Багдадский ГУ), **Кольцова Л. М.**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Проблема перевода синестезийной метафоры И. С. Тургенева на арабский язык*

Бабушкин А. П., д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Варианты перевода антропонимов в текстах художественных произведений*

Борисова Л. М., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Особенности перевода комментирующих метакоммуникативных речевых действий в художественном дискурсе*

Бурякова С. Ю., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Делакунизация в переводческом метатексте: критерии оценки качества переводческих комментариев (на материале переводов произведений И. А. Бунина на французском языке)*

Дьякова Е. Ю., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Проблемы лингвокультурной адаптации иноязычных версий университетского веб-сайта*

Кликушина Т. Г., к.ф.н., доц. (РФ, Таганрог, Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет») *Peculiarities of Military Texts Translation*

Лукина С. Л., к.ф.н., доц., **Пивоварова Е. Л.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Трансформации внутренней структуры метафоры при переводе (на примере русскоязычного перевода романа Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и обратно»*

Межецкая Г. Н., к.ф.н., доц. (РФ, Череповец, ЧГУ), **Молчанова Л. В.**, к.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВУНЦ ВВС «ВВА») *Особенности перевода устаревших слов в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» с точки зрения временной отнесенности*

Мельничук И. М., ст. преп. (Молдова, Тирасполь, ПГУ им. Т. Г. Шевченко) *Способы реноминации ономастических реалий в переводном художественном тексте на французском языке*

Науменко Ю. Н., преп. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *Лингвокультурная адаптация в заголовках научных медицинских статей*

Овчинникова Г. В., д.ф.н., проф. (РФ, Тула, ТИЭИ) *Предпереводческий анализ и делакунизация текста при переводе с французского языка на русский (на примере проекта «A toi, Joe Dassin. Les traducteurs débutants»)*

Пивоварова Е. Л., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Содержательные и языковые особенности заголовков цикла рассказов У. С. Моэма: к вопросу о переводе*

Стеблецова А. О., д.ф.н., доц., **Торубарова И. И.**, ст. преп. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *Научная медицинская статья по-английски: перевод или адаптация?*

Сыромятникова Т. Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Особенности передачи функционально-стилистических маркеров в рассказах А. П. Чехова на немецкий язык*

Цуверкалов А. Е., преп. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *«Трудности перевода» на примере оригинальных текстов французского госпиталя*

Секция 2. КУЛЬТУРНЫЕ КОНСТАНТЫ В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА

Ауд. 84

Рук.: д.ф.н., проф. **Гришаева Л. И.**, д.ф.н., доц. **Корнева В. В.**

Абакумова О. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Языковая картина мира: психолингвистический аспект*

Баева Е. И., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Лингвокультурная адаптация итальянской сказки при переводе на русский язык*

Вольхина Г. С., Master of Arts en Filología, преп. (Мексика, Университет Гуанахуато) *Стилистические акронимы испанского языка как единицы оценочной языковой картины мира и проблемы их перевода*

Данилова И. С., к.п.н., доц. (РФ, Тула, ТГПУ им. Л. Н. Толстого) *Эволюция понятия «la parentalité», «parentality», «родительство» в разнотруктурных языках: языковая картина модификаций моделей семьи*

Задобри́вская О. Ф., асп. (Молдова, Рыбница, филиал Приднестровского государственного университета им. Т. Г. Шевченко) *Актуализация контейнера через эмоним «sympathy» и «симпатия» в англо- и русскоязычном пространствах*

Корнева В. В., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Семантические доминанты испанской пространственной картины мира в аспекте перевода*

Курилов Д. О., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГАУ им. императора Петра I) *Музыкальность как свойство лирической поэзии и особенности ее передачи в переводе с английского на русский (на материале стихотворения А. Теннисона «Прощание» – «Farewell»)*

Литвинова Е. А., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Роль культурных различий в процессе перевода как один из факторов успешного межкультурного общения*

Миронова Д. А., к.ф.н., доц., **Мурзина Т. А.**, преп., **Нефедова Л. А.**, д.ф.н., проф. (РФ, Челябинск, ЧелГУ) *Основные стратегии перевода медиатекстов онлайн-формата*

Михайловская М. В., ст. преп. (РФ, Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова) *Особенности передачи идеологем в синхронном переводе: прагматический аспект*

Овчинникова А. С., ст. преп. (РФ, Тула, ТИЭИ) *Особенности перевода социокультурем и лингвокультурем с французского языка на русский язык (на примере переводческого проекта «Traduire l’auteur et le traducteur»)*

Попова М. К., д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Комментарий к переводу художественного текста как средство передачи национальной картины мира*

Хлопова А. И., к.ф.н., ст. преп. (РФ, Москва, МГЛУ) *Ассоциативный эксперимент как метод установления содержания концепта как компонента картины мира*

Чанышева З. З., д.ф.н., проф. (РФ, Уфа, БашГУ) *Перевод как площадка политической борьбы*

Штонда Ю. А., асп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Семиотические границы в текстовом пространстве личного письма*

**Секция 3. ЛЕКСИКА И КУЛЬТУРА:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Ауд. 52

Рук.: д.ф.н., доц. Борискина О. О., д.ф.н., доц. Полянчук О. Б.

Абабий В. Н., ст. преп. (Молдова, Тирасполь, ПГУ им. Т. Г. Шевченко) *Особенности перевода с французского языка на русский индивидуальных (субъектных) политических неологизмов*

Бузук И. Л., преп. (Молдова, Тирасполь, ПГУ им. Т. Г. Шевченко), **Кретов А. А.**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Малагасийские реалии в зеркале французского языка*

Воевудская О. М., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Особенности перевода национальных реалий (по данным «Фарерско-английского словаря Дж. Янга и С. Клуэр»)*

Григорьева Е. М., к.ф.н., доц., **Карпова О. М.**, д.ф.н., проф. (РФ, Иваново, ИвГУ) *Роль одноязычных и двуязычных словарей при переводе художественного текста (на материале словарей языка Толкина)*

Ефимова Т. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *О трудностях перевода медицинских жаргонизмов (на материале французского языка)*

Киселев Д. А., к.ф.н., докторант (Узбекистан, Самарканд, СамГИИЯ) *Анафорические существительные французского языка: особенности интерпретации и перевода*

Лапаева Е. Ю., асп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Реноминация паремий во французских переводах текстов сказового жанра*

Меркулова Н. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГТУ) *Основные проблемы перевода эстетической онимной лексики*

Прохорова И., переводчик-фрилансер (Франция, Париж) *Специфика перевода театральных пьес с учетом требований сценографии*

Рачинский А. В., д.и.н., доц. (Франция, Париж, Национальный институт восточных языков и культур), **Федоров А. Е.**, доц. (РФ, Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова) *Особенности перевода славянской сакральной лексики*

Семочко С. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Способы перевода немецких математических терминов из серии учебников по математике «Das Zahlenbuch 1-4» средствами русского языка*

Смахтин Н. А., к.ф.н., доц. (РФ, Курск, КГУ) *Усеченные единицы в языке молодежи Франции и России*

Филиппова Т. Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Дискурсивные слова в аспекте перевода*

Шевелева Г. И., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Функциональный потенциал и способы перевода военной лексики в драматургическом тексте (по пьесе Б. Брехта «Мамаша Кураж и ее дети»)*

Секция 4. КУЛЬТУРНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ДИСКУРСИВНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ

Ауд. 14

**Рук.: д.ф.н., доц. Шилихина К. М.,
д.ф.н., проф. Алексеева Е. А.**

Алексеева Е. А., д.ф.н., проф., **Щербакова А. В.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Адаптация методики Высшей школы переводчиков Парижа к преподаванию перевода в ВГУ*

Борисов О. В., асп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Способы перевода инфинитива в синтаксической функции второго и второстепенного сказуемого с французского на русский язык*

Борискина О. О., д.ф.н., доц., **Картавцев В. Н.**, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Скрытые глагольные реципроки в языковой картине мира: сопоставительный аспект*

Васильев А. А., асп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Каламбуры в произведениях Т. Пратчетта и их переводы на русский язык*

Вахтерова Е. В., преп. (Молдова, Тирасполь, ПГУ им. Т. Г. Шевченко), **Стеблецова А. О.**, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *Английский академический дискурс в аспекте перевода*

Гиляровская Т. В., преп., **Кашкина Е. В.**, к.и.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Использование аутентичных материалов в подготовке упражнений на занятиях по устному переводу*

Калинин А. Ю., Docteur en Science du Langage (PhD), ст. преп. (РФ, Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова) *Коммуникативная адекватность перевода (на материале звучащих переводов аудиовизуального медиа-контента)*

Кашкина О. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Загадочный ход сахарной улитки или сложности перевода немецких креолизованных технических текстов на русский язык*

Нормуродова Н. З., к.ф.н., доц. (Узбекистан, Ташкент, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А. Навои) *Language, translation and discourse: challenges, best practices*

Петрова Е. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Характеристики итальянских искусствоведческих текстов в аспекте перевода (на материале текстов по архитектуре)*

Соловьянова Е. В., преп. (Молдова, Рыбница, филиал Приднестровского Государственного Университета им. Т. Г. Шевченко) *Культурные особенности агональности в академическом дискурсе*

Спиридонова Н. Б., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Кросс-культурный менеджмент как основа формирования специализированных компетенций в подготовке переводчика*

Шилихина К. М., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Перевод дискурсивных слов: находки и потери*

Секция 5. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

Ауд. 72

Рук.: проф. Бодрова Т., к.ф.н. Борисова Л. А.

Агасандова М. В., преп., **Бурякова С. Ю.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Межвузовский конкурс перевода с французского языка на русский как инструмент совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков*

Борисова Л. А., к.ф.н. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Поисковая компетенция как составляющая профессиональной подготовки переводчика*

Боровкова Т. Ю., к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Дидактические аспекты спецкурса «Перевод в сфере культуры и искусства»*

Волнова О. В., учитель (РФ, Воронеж, МБОУ СОШ № 1 с УИОП) *Практический опыт обучения литературному переводу в школе*

Добрынина И. В., к.ф.н., преп., **Кургалина М. В.**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Организация спецкурса по переводу деловой документации для студентов старших курсов переводческого отделения*

Дымант Ю. А., к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Дидактические аспекты спецкурса «Перевод в академической сфере»*

Исаева А. А., к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Практические аспекты преподавания курса «Перевод в финансовой сфере»*

Караваева Н. А., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Организация учебных занятий по синхронному переводу*

Кашкина Е. В., к.и.н., доц., **Черепкова Н. М.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Обучение отраслевому переводу: практика сетевого взаимодействия*

Медведева А. В., ст. преп., **Стеблецова А. О.**, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) *Переводческий курс в медицинском вузе: из опыта ВГМУ им. Н. Н. Бурденко*

Полянчук О. Б., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Особенности перевода комплексного знака как отражение художественной картины мира (на материале романа Э. Базена «Змея в кулаке»)*

Протопопова А. Ю., магистрант (РФ, Воронеж, ВГУ) *Технология организации аудиторного занятия по обучению студентов письменному переводу (на примере перевода в сфере образования)*

Стрекаловская Ю. О., ассистент (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова) *Современный контекст обучения переводческой деятельности*

Сухарева Е. Е., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Практические аспекты преподавания курса «Перевод в производственной сфере»*

Шумилова Г. Е., ст. преп. (РФ, Москва, ФИЯР МГУ им. М. В. Ломоносова) *Повторная номинация в русском и французском языках как переводческая проблема (дидактический аспект)*

13 декабря

Мастер-классы

Корпус ВГУ № 2 (пл. Ленина, 10)

10.00–13.00. Мастер-класс «Последовательный перевод» (рабочие языки: французский и русский) – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 40)

11.20–11.40. Кофе-пауза

13.00–14.30. Перерыв на обед

14.30–17.30. Мастер-класс «Синхронный перевод» (рабочие языки: французский и русский) – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 40)

16.20–16.40. Кофе-пауза

14 декабря
Мастер-классы
Корпус ВГУ № 2 (пл. Ленина, 10)

9.00–12.00. Мастер-класс «Последовательный перевод» (рабочие языки: английский и русский) – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 40)

10.20–10.40. Кофе-пауза

12.00–13.30. Перерыв на обед

13.30–16.30. Мастер-класс «Синхронный перевод» (рабочие языки: английский и русский) – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 40)

15.00–16.30. Мастер-класс «Опыт составления учебника по устному переводу» – **Матюшин И. М.**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ), **Огородов М. К.**, к.ф.н. (РФ, Москва, МГИМО) (ауд. 51)

16.30–17.00. Кофе-пауза

Заключительное пленарное заседание

17.00–19.00

Ауд. 49

РУКОВОДИТЕЛИ: декан факультета РГФ, д.ф.н. **Борискина О. О.**, зам. декана по науке, д.ф.н. **Шилихина К. М.**

ДОКЛАДЧИКИ:

17.00–17.30. Nauchard С., д.ф.н., доц. (Франция, Париж, Национальный институт восточных языков и культур) *Особенности перевода произведений И. А. Бунина на французский язык*

17.30–18.00. Гришаева Л. И., д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Метафорическая когерентность текста и способы конструирования культурно-специфичной картины мира в переводном тексте*

18.00–18.30. Лаенко Л. В., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Перцептивная картина мира в зеркале перевода*

18.30–19.00. Фененко Н. А., д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) *Языковая картина мира в зеркале межъязыковой реноминации*

Подведение итогов работы конференции

15 декабря

Корпус ВГУ № 2 (пл. Ленина, 10)

10.00–12.00. Круглый стол «Профессиональная подготовка переводчика и пути ее совершенствования», рук. – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 49)

12.00–13.30. Перерыв на обед

13.30–15.30. Индивидуальные консультации – проф. **Бодрова Т.** (ауд. 49)

14.30–15.30. Подведение итогов ПК. Вручение сертификатов ПК (ауд. 40)